

Seneca | Epistulae morales ad Lucilium

Lucius Annaeus Seneca
Epistulae morales ad Lucilium
Briefe an Lucilius über Ethik

Teil 1

Aus dem Lateinischen übersetzt
von Heinz Gunermann, Franz Loretto
und Rainer Rauthe

Herausgegeben, kommentiert
und mit einem Nachwort versehen
von Marion Giebel

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19522
2014, 2018 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Printed in Germany 2018
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019522-2
www.reclam.de

Inhalt

Liber I / 1. Buch

Epistula I / 1. Brief 10 | Epistula II / 2. Brief 12 |
Epistula III / 3. Brief 16 | Epistula IV / 4. Brief 20 |
Epistula V / 5. Brief 24 | Epistula VI / 6. Brief 30 |
Epistula VII / 7. Brief 34 | Epistula VIII / 8. Brief 40 |
Epistula IX / 9. Brief 46 | Epistula X / 10. Brief 58 |
Epistula XI / 11. Brief 62 | Epistula XII / 12. Brief 68

Liber II / 2. Buch

Epistula XIII / 13. Brief 76 | Epistula XIV / 14. Brief 86 |
Epistula XV / 15. Brief 96 | Epistula XVI / 16. Brief 104 |
Epistula XVII / 17. Brief 110 | Epistula XVIII / 18. Brief 116 |
Epistula XIX / 19. Brief 124 | Epistula XX / 20. Brief 132 |
Epistula XXI / 21. Brief 138

Liber III / 3. Buch

Epistula XXII / 22. Brief 148 | Epistula XXIII / 23. Brief 156 |
Epistula XXIV / 24. Brief 162 | Epistula XXV / 25. Brief 178 |
Epistula XXVI / 26. Brief 182 | Epistula XXVII / 27. Brief 188 |
Epistula XXVIII / 28. Brief 192 | Epistula XXIX / 29. Brief 198

Liber IV / 4. Buch

Epistula XXX / 30. Brief 206 | Epistula XXXI / 31. Brief 216 |
Epistula XXXII / 32. Brief 222 | Epistula XXXIII / 33. Brief 226 |
Epistula XXXIV / 34. Brief 232 | Epistula XXXV / 35. Brief 234 |
Epistula XXXVI / 36. Brief 238 | Epistula XXXVII / 37. Brief 244 |
Epistula XXXVIII / 38. Brief 248 | Epistula XXXIX / 39. Brief 250 |
Epistula XL / 40. Brief 254 | Epistula XLI / 41. Brief 262

Liber V / 5. Buch

Epistula XLII / 42. Brief 268 | Epistula XLIII / 43. Brief 272 |
Epistula XLIV / 44. Brief 274 | Epistula XLV / 45. Brief 278 |
Epistula XLVI / 46. Brief 286 | Epistula XLVII / 47. Brief 288 |
Epistula XLVIII / 48. Brief 300 | Epistula XLIX / 49. Brief 308 |
Epistula L / 50. Brief 314 | Epistula LI / 51. Brief 320 |
Epistula LII / 52. Brief 328

Liber VI / 6. Buch

Epistula LIII / 53. Brief 338 | Epistula LIV / 54. Brief 346 |
Epistula LV / 55. Brief 350 | Epistula LVI / 56. Brief 356 |
Epistula LVII / 57. Brief 366 | Epistula LVIII / 58. Brief 370 |
Epistula LIX / 59. Brief 392 | Epistula LX / 60. Brief 402 |
Epistula LXI / 61. Brief 406 | Epistula LXII / 62. Brief 408

Liber VII / 7. Buch

Epistula LXIII / 63. Brief 410 | Epistula LXIV / 64. Brief 418 |
Epistula LXV / 65. Brief 424 | Epistula LXVI / 66. Brief 436 |
Epistula LXVII / 67. Brief 466 | Epistula LXVIII / 68. Brief 476 |
Epistula LXIX / 69. Brief 484

Liber VIII / 8. Buch

Epistula LXX / 70. Brief 488 | Epistula LXXI / 71. Brief 502 |
Epistula LXXII / 72. Brief 524 | Epistula LXXIII / 73. Brief 530 |
Epistula LXXIV / 74. Brief 540

Liber IX / 9. Buch

Epistula LXXV / 75. Brief 562 | Epistula LXXVI / 76. Brief 570 |
Epistula LXXVII / 77. Brief 590 | Epistula LXXVIII / 78. Brief 602 |
Epistula LXXIX / 79. Brief 620 | Epistula LXXX / 80. Brief 630

Liber X / 10. Buch

Epistula LXXXI / 81. Brief 638 | Epistula LXXXII / 82. Brief 656 |
Epistula LXXXIII / 83. Brief 674

Liber XI–XIII / 11.–13. Buch

Epistula LXXXIV / 84. Brief 692 | Epistula LXXXV / 85. Brief 700 |
Epistula LXXXVI / 86. Brief 722 | Epistula LXXXVII / 87. Brief 736 |
Epistula LXXXVIII / 88. Brief 758

Liber XIV / 14. Buch

Epistula LXXXIX / 89. Brief 786 | Epistula XC / 90. Brief 800 |
Epistula XCI / 91. Brief 832 | Epistula XCII / 92. Brief 846

Liber XV / 15. Buch

Epistula XCIII / 93. Brief 870 | Epistula XCIV / 94. Brief 876 |
Epistula XCV / 95. Brief 922

Liber XVI / 16. Buch

Epistula XCVI / 96. Brief 970 | Epistula XCVII / 97. Brief 972 |
Epistula XCVIII / 98. Brief 982 | Epistula IC / 99. Brief 992 |
Epistula C / 100. Brief 1012

Liber XVII und XVIII / 17. und 18. Buch

Epistula CI / 101. Brief 1022 | Epistula CII / 102. Brief 1030 |
Epistula CIII / 103. Brief 1048 | Epistula CIV / 104. Brief 1052 |
Epistula CV / 105. Brief 1072 | Epistula CVI / 106. Brief 1078 |
Epistula CVII / 107. Brief 1082 | Epistula CVIII / 108. Brief 1090 |
Epistula CIX / 109. Brief 1114

Liber XIX / 19. Buch

Epistula CX / 110. Brief 1126 | Epistula CXI / 111. Brief 1138 |
Epistula CXII / 112. Brief 1140 | Epistula CXIII / 113. Brief 1142 |
Epistula CXIV / 114. Brief 1160 | Epistula CXV / 115. Brief 1178 |
Epistula CXVI / 116. Brief 1192 | Epistula CXVII / 117. Brief 1196

Liber XX / 20. Buch

Epistula CXVIII / 118. Brief 1220 | Epistula CXIX / 119. Brief 1230 |
Epistula CXX / 120. Brief 1238 | Epistula CXXI / 121. Brief 1254 |
Epistula CXXII / 122. Brief 1268 | Epistula CXXIII / 123. Brief 1282 |
Epistula CXXIV / 124. Brief 1292

Liber XXII / 22. Buch

Excerpta / Auszüge aus Aulus Gellius, *Noctes Atticae*
(*Attische Nächte*) 12,2,2–13 1308

Anhang

Zu dieser Ausgabe 1317
Anmerkungen 1318
Verzeichnis der Eigennamen 1385
Zeittafel 1412
Übersicht über die Stoa und einige ihrer philosophischen
Begriffe 1413
Senecas erhaltene Werke 1415
Literaturhinweise 1418
Nachwort 1423

Epistulae morales ad Lucilium

Liber I–X

Briefe an Lucilius über Ethik

1–10. Buch

Liber I

Epistula I

Seneca Lucilio suo salutem

(1) Ita fac, mi Lucili: vindica te tibi, et tempus quod adhuc aut auferebatur aut subripiabatur aut excidebat collige et conserva. Persuade tibi hoc sic esse ut scribo: quaedam tempora eripiuntur nobis, quaedam subducuntur, quaedam effluunt. Turpissima tamen est iactura quae per negligentiam fit. Et si volueris attendere, magna pars vitae elabitur male agentibus, maxima nihil agentibus, tota vita aliud agentibus. (2) Quem mihi dabis qui aliquod pretium temporis ponat, qui diem aestimet, qui intellegat se cotidie mori? In hoc enim fallimur, quod mortem prospicimus: magna pars eius iam praeteriit; quidquid aetatis retro est mors tenet. Fac ergo, mi Lucili, quod facere te scribis, omnes horas complectere; sic fiet ut minus ex crastino pendeas, si hodierno manum inieceris. Dum differtur vita transcurrit. (3) Omnia, Lucili, aliena sunt, tempus tantum nostrum est; in huius rei unius fugacis ac lubricae possessionem natura nos misit, ex qua expellit quicumque vult. Et tanta stultitia mortalium est ut quae minima et vilissima sunt, certe reparabilia, inputari sibi cum inpetravere patiantur, nemo se iudicet quicquam debere qui tempus accepit, cum interim hoc unum est quod ne gratis quidem potest reddere.

1. Buch

1. Brief

Seneca grüßt seinen Lucilius

(1) Handle so, mein Lucilius: Befreie Dich für Dich selbst' und sammle und bewahre die Zeit, die Dir bisher entweder geraubt oder heimlich entwendet wurde oder entschlüpfte. Überzeuge Dich, dass es so ist, wie ich schreibe: manche Augenblicke werden uns entrissen, manche entzogen, manche verrinnen. Der beschämendste Verlust jedoch ist der, der durch Nachlässigkeit verursacht wird. Und wenn Du aufmerken willst: ein großer Teil des Lebens entgleitet den Menschen, wenn sie Schlechtes tun, der größte, wenn sie nichts tun, das ganze Leben, wenn sie Nebensächliches tun. (2) Wen kannst Du mir nennen, der irgendeinen Wert der Zeit beimisst, der den Tag würdigt, der sich bewusst wird, dass er täglich stirbt. Darin nämlich täuschen wir uns, dass wir den Tod *vor* uns sehen: ein großer Teil davon ist bereits vorüber; jeden Lebensabschnitt, der hinter uns liegt, hat der Tod in seiner Gewalt.² Handle daher, mein Lucilius, so, wie Du schreibst, halte alle Stunden fest; so wird es geschehen, dass Du weniger vom morgigen Tag abhängig bist, wenn Du den heutigen in die Hand nimmst. Während das Leben aufgeschoben wird, eilt es vorbei. (3) Alles, Lucilius, gehört den anderen, nur die Zeit ist unser; in den Besitz dieses einen flüchtigen und unsicheren Gutes hat die Natur uns gestellt; daraus verdrängt uns, wer immer es will. Und so groß ist die Torheit der Sterblichen, dass sie sich das Geringste und Wertloseste, gewiss aber Ersetzbare, wenn sie es erlangt haben, als Schuld anrechnen lassen, dass aber niemand etwas zu schulden glaubt, der die Zeit in Empfang genommen hat, während doch dies das einzige ist, was nicht einmal ein Dankbarer zurückerstatten kann.

(4) Interrogabis fortasse quid ego faciam qui tibi ista praecipio. Fatebor ingenue: quod apud luxuriosum sed diligentem evenit, ratio mihi constat inpensae. Non possum dicere nihil perdere, sed quid perdam et quare et quemadmodum dicam; causas paupertatis meae reddam. Sed evenit mihi quod plerisque non suo vitio ad inopiam redactis: omnes ignoscunt, nemo succurrit. (5) Quid ergo est? non puto pauperem cui quantumcumque superest sat est; tu tamen malo serves tua, et bono tempore incipies. Nam ut visum est maioribus nostris, versa parsimonia in fundo est; non enim tantum minimum in imo sed pessimum remanet. Vale.

Epistula II

Seneca Lucilio suo salutem

(1) Ex iis quae mihi scribis et ex iis quae audio bonam spem de te concipio: non discurreis nec locorum mutationibus inquietaris. Aegri animi ista iactatio est: primum argumentum compositae mentis existimo posse consistere et secum morari. (2) Illud autem vide, ne ista lectio auctorum multorum et omnis generis voluminum habeat aliquid vagum et instabile. Certis ingeniis inmorari et innutrirī oportet, si velis aliquid trahere quod in animo fideliter sedeat. Nusquam est qui ubique est.

(4) Du wirst vielleicht fragen, was ich tue, der ich Dir diese Ratschläge erteile. Ich will es frank und frei bekennen: was bei einem den Aufwand liebenden, jedoch gewissenhaften Menschen der Fall ist: Die Rechnung über meine Ausgaben stimmt. Nicht kann ich sagen, dass ich nichts verliere, doch was ich verliere und warum und auf welche Weise, kann ich wohl sagen; ich kann die Gründe meiner Armut [durch den Zeitverlust] angeben. Aber es widerfährt mir das, was den meisten widerfährt, die ohne eigenes Verschulden in Not geraten sind: Alle haben Nachsicht, niemand kommt zu Hilfe. (5) Wie ist es nun? Nicht halte ich den für arm, dem das wenige, das ihm übrig bleibt, genügt: gleichwohl magst Du – das ziehe ich vor – das Deine bewahren, und Du wirst zur rechten Zeit damit beginnen. Denn, so schien es unseren Vorfahren: »zu spät ist die Sparsamkeit am Boden des Fasses«;³ ganz unten bleibt nämlich nicht nur sehr wenig, sondern auch das Schlechteste zurück. Leb wohl!

2. Brief

Seneca grüßt seinen Lucilius

(1) Das, was Du schreibst und was ich von Dir höre, lässt mich für Dich Gutes hoffen: weder verzettelst Du Dich, noch lässt Du Dich durch Ortsveränderungen behelligen. Auf ein krankes Gemüt deutet ein solches Hin und Her: Das erste Zeichen seelischer Gelassenheit ist, so meine ich, innehalten zu können und bei sich zu verharren.⁴ (2) Doch achte darauf, dass diese Lektüre vieler Autoren und Bücher aller Art nicht etwas Unstetes und Haltloses an sich habe. Bei ganz bestimmten Geistesgrößen musst Du verbleiben und Dich von ihnen nähren lassen, willst Du etwas gewinnen, was sich unverlierbar ins Herz einprägen soll. Nirgends ist, wer überall ist. Leuten, die ihr Le-

Vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias; idem accidat necesse est iis qui nullius se ingenio familiariter applicant sed omnia cursim et properantes transmittunt. (3) Non prodest cibus nec corpori accedit qui statim sumptus emittitur; nihil aequè sanitatem impedit quam remediorum crebra mutatio; non venit vulnus ad cicatricem in quo medicamenta temptantur; non convalescit planta quae saepe transfertur; nihil tam utile est ut in transitu prosit. Distringit librorum multitudo; itaque cum legere non possis quantum habueris, satis est habere quantum legas. (4) ›Sed modo‹ inquis ›hunc librum evolvere volo, modo illum.‹ Fastidientis stomachi est multa degustare; quae ubi varia sunt et diversa, inquinant non alunt. Probatos itaque semper lege, et si quando ad alios deverti libuerit, ad priores redi. Aliquid cotidie adversus paupertatem, aliquid adversus mortem auxilia compara, nec minus adversus ceteras pestes; et cum multa percurreris, unum excerpe quod illo die concoquas. (5) Hoc ipse quoque facio; ex pluribus quae legi aliquid adprehendo. Hodiernum hoc est quod apud Epicurum nanctus sum (soleo enim et in aliena castra transire, non tamquam transfuga, sed tamquam explorator): ›honestas‹ inquit ›res est laeta paupertas.‹ (6) Illa vero non est paupertas, si laeta est; non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. Quid enim refert quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, quantum pascat aut fene-

ben auf Reisen verbringen, widerfährt dies, dass sie viele Bekanntschaften haben, aber keine Freundschaften; dasselbe geschieht notwendigerweise jenen, die zu niemandes Geist in vertraute Beziehung treten, sondern alles flüchtig und in Eile an sich vorüberziehen lassen. (3) Nicht nützt die Nahrung, noch kommt sie dem Körper zugute, die man nach dem Genuss sogleich wieder von sich gibt. Nichts hemmt die Genesung so sehr wie ein häufiger Wechsel der Heilmittel; nicht kommt die Wunde zur Vernarbung, an der Medikamente erprobt werden; nicht wächst der Schössling kräftig heran, der oft verpflanzt wird; nichts ist so nützlich, dass es im Vorbeigehen hilft. Eine Menge von Büchern zerstreut nur; infolgedessen, da Du nicht lesen kannst, soviel Du haben könntest, genügt es zu besitzen, soviel Du lesen kannst. (4) »Doch bald dieses«, so wendest Du ein,⁵ »bald jenes Buch will ich aufschlagen.« Die Art eines verwöhnten Magens ist es, von vielem zu kosten; sooft das allerlei unvereinbare Dinge sind, bringen sie Schaden und nähren nicht. Anerkannte Autoren lies daher immer, und wenn Du einmal Lust hast, einen Abstecher zu anderen zu machen, kehre zu den ersteren zurück! Beschaffe Dir täglich etwas Hilfe gegen die Armut, etwas gegen den Tod und ebenso gegen sonstiges Ungemach; und wenn Du vielerlei flüchtig durchgesehen hast, so greife eines heraus, um es an jenem Tag zu »verdauen«. (5) Das mache ich selbst auch; aus mehreren, was ich gelesen habe, eigne ich mir etwas an. Heute ist es das, worauf ich bei Epikur gestoßen bin – ich pflege nämlich auch in fremde Lager überzugehen, nicht als Überläufer, sondern als Kundschafter –: »Eine schöne Sache«, sagt er, »ist eine fröhliche Armut.«⁶ (6) Das ist freilich keine Armut, wenn sie fröhlich ist; nicht wer wenig hat, sondern wer mehr haben will, ist arm. Was kommt es schon darauf an, wie viel er in der Kasse, wie viel er in den Speichern liegen hat, wie viel [Vieh] er weidet oder Geld auf Zinsen ausleiht, wenn er auf fremdes Ei-

ret, si alieno imminet, si non adquisita sed acquirenda computat? Quis sit divitiarum modus quaeris? primus habere quod necesse est, proximus quod sat est. Vale.

Epistula III

Seneca Lucilio suo salutem

(1) Epistulas ad me perferendas tradidisti, ut scribis, amico tuo; deinde admones me ne omnia cum eo ad te pertinentia comunicem, quia non soleas ne ipse quidem id facere: ita eadem epistula illum et dixisti amicum et negasti. Itaque si proprio illo verbo quasi publico usus es et sic illum amicum vocasti, quomodo omnes candidatos ›bonos viros‹ dicimus, quomodo obvios, si nomen non succurrit, ›dominos‹ salutamus, hac abierit.

(2) Sed si aliquem amicum existimas cui non tantundem credis quantum tibi, vehementer erras et non satis nosti vim verae amicitiae. Tu vero omnia cum amico delibera, sed de ipso prius: post amicitiam credendum est, ante amicitiam iudicandum. Isti vero praepostero officia permiscent qui, contra praecepta Theophrasti, cum amaverunt iudicant, et non amant cum iudicaverunt. Diu cogita an tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit. Cum placuerit fieri, toto illum pectore admitte; tam audaciter cum illo loquere quam tecum. (3) Tu quidem ita

gentum aus ist, wenn er nicht Erworbenes, sondern noch zu Erwerbendes berechnet. Was ist des Reichtums Maß, fragst Du? Das erste, besitzen, was notwendig ist, das nächste, was genug ist. Leb wohl!

3. Brief

Seneca grüßt seinen Lucilius

(1) Briefe zur Aushändigung an mich hast Du, wie Du schreibst, Deinem Freund anvertraut; danach warnst Du mich, mit ihm alles, was Dich betrifft, zu besprechen, da nicht einmal Du selbst gewohnt seist, das zu tun: So hast Du in demselben Brief jenen einen Freund genannt und es widerrufen. Wenn Du nun dieses charakteristische Wort gleichsam in der landläufigen Bedeutung gebraucht und jenen in der Weise ›Freund‹ genannt hast,⁷ wie wir alle Amtsbewerber als ›Ehrenmänner‹ bezeichnen, wie wir Leute, die uns begegnen, wenn uns ihr Name nicht einfällt, mit der Anrede ›Herr‹ begrüßen, so mag es hingehen. (2) Doch wenn Du jemanden für Deinen Freund hältst, dem Du nicht ebenso viel vertraust wie Dir selbst, irrst Du gewaltig und kennst nicht genügend das Wesen echter Freundschaft. Du hingegen berate Dich mit dem Freund in allem, doch vorher über ihn selbst. Nach der geschlossenen Freundschaft muss man vertrauen; bevor sie geschlossen ist, urteilen. Diejenigen aber stellen die richtige Reihenfolge der Pflichten auf den Kopf, die im Widerspruch zu den Weisungen des Theophrast, wenn sie geliebt haben, urteilen, und nicht lieben, wenn sie geurteilt haben.⁸ Überlege lange, ob Du jemanden zum Freund nehmen darfst. Wenn Du zu dem Schluss kommst, dass es geschehen soll, heiße ihn mit dem ganzen Herzen willkommen! Sprich so freimütig mit ihm wie mit Dir selbst. (3) Du allerdings lebe so, dass Du Dir nichts anvertraust,

vive ut nihil tibi committas nisi quod committere etiam inimico tuo possis; sed quia interveniunt quaedam quae consuetudo fecit arcana, cum amico omnes curas, omnes cogitationes tuas misce. Fidelem si putaveris, facies; nam quidam fallere docuerunt dum timent falli, et illi ius peccandi suspicando fecerunt. Quid est quare ego ulla verba coram amico meo retraham? quid est quare me coram illo non putem solum? (4) Quidam quae tantum amicis committenda sunt obviis narrant, et in quaslibet aures quidquid illos urit exonerant; quidam rursus etiam carissimorum conscientiam reformidant et, si possent, ne sibi quidem credituri interius premunt omne secretum. Neutrum faciendum est; utrumque enim vitium est, et omnibus credere et nulli, sed alterum honestius dixerim vitium, alterum tutius. (5) Sic utrosque reprehendas, et eos qui semper inquieti sunt, et eos qui semper quiescunt. Nam illa tumultu gaudens non est industria sed exagitatae mentis concursatio, et haec non est quies quae motum omnem molestiam iudicat, sed dissolutio et languor. (6) Itaque hoc quod apud Pomponium legi animo mandabitur: ›quidam adeo in latebras refugerunt ut putent in turbido esse quidquid in luce est‹. Inter se ista miscenda sunt: et quiescenti agendum et agenti quiescendum est. Cum rerum natura delibera: illa dicet tibi et diem fecisse se et noctem. Vale.

was Du nicht auch Deinem Feind anvertrauen könntest; doch weil manches vorkommt, was die Sitte zu Geheimnissen gemacht hat, teile Deinem Freund alle Deine Sorgen, alle Deine Gedanken mit! Wenn Du ihn für zuverlässig hältst, wirst Du ihn auch dazu machen;⁹ denn manche haben zu täuschen gelehrt, während sie befürchteten, getäuscht zu werden, und haben dem anderen durch ihren Argwohn das Recht auf eine Verfehlung gegeben. Weshalb sollte ich in Gegenwart meines Freundes irgendein Wort zurückhalten, weshalb sollte ich in seiner Gegenwart nicht glauben, allein zu sein? (4) Manche erzählen, was man nur Freunden anvertrauen darf, Leuten, die ihnen auf der Straße begegnen, und in beliebige Ohren entladen sie alles, was sie quält; manche hingegen scheuen die Mitwisserschaft selbst ihrer Liebsten und begraben tief in ihrem Innern jedes Geheimnis, das sie, wenn es ihnen möglich wäre, nicht einmal sich selbst anvertrauen würden. Keines von beiden sollte man tun, beides nämlich ist ein Fehler, sowohl allen zu vertrauen als auch keinem; indessen möchte ich den einen Fehler als anständiger bezeichnen, den anderen als gefahrloser. (5) So kannst Du beide Gruppen von Menschen tadeln, die, die immer ruhelos sind, und die, die immer ruhen. Denn jene Betriebsamkeit, die am Trubel ihr Vergnügen findet, ist keine echte Tätigkeit, sondern ein ständiges Hin und Her eines aufgeregten Gemütes; und auch das ist keine Ruhe, die jede Bewegung für eine Belästigung hält, sondern Willensschwäche und Trägheit. (6) Daher wird man sich das, was ich bei Pomponius gelesen habe, zu Herzen nehmen: »Manche haben sich so tief in ihre Schlupfwinkel geflüchtet, dass sie meinen, im Trüben sei alles, was im Lichte steht.« Dies ist miteinander zu verbinden: sowohl der Ruhende muss handeln, als auch der Handelnde ruhen. Berate Dich mit der Natur:¹⁰ sie wird Dir sagen, den Tag habe sie geschaffen und die Nacht. Leb wohl!

Epistula IV

Seneca Lucilio suo salutem

(1) Persevera ut coepisti et quantum potes propera, quo diutius frui emendato animo et composito possis. Frueris quidem etiam dum emendas, etiam dum componis: alia tamen illa voluptas est quae percipitur ex contemplatione mentis ab omni labe purae et splendidae. (2) Tenes utique memoria quantum senseris gaudium cum praetexta posita sumpsisti virilem togam et in forum deductus es: maius expecta cum puerilem animum deposueris et te in viros philosophia transcripserit. Adhuc enim non pueritia sed, quod est gravius, puerilitas remanet; et hoc quidem peior est, quod auctoritatem habemus senum, vitia puerorum, nec puerorum tantum sed infantum: illi levia, hi falsa formidant, nos utraque. (3) Profice modo: intelleges quaedam ideo minus timenda quia multum metus adferunt. Nullum <malum> magnum quod extremum est. Mors ad te venit: timenda erat si tecum esse posset: necesse est aut non perveniat aut transeat. (4) ›Difficile est‹ inquis ›animum perducere ad contemptionem animae.‹ Non vides quam ex frivolis causis contemnatur? Alius ante amicae fores laqueo pependit, alius se praecipitavit e tecto ne dominum stomachantem diutius audiret, alius ne reduceretur e fuga ferrum adegit in viscera: non

4. Brief

Seneca grüßt seinen Lucilius

(1) Fahre fort, wie Du begonnen hast, und beeile Dich, so schnell Du es vermagst, um Dich desto länger einer fehlerfreien und ausgeglichenen Sinnesart erfreuen zu können. Du hast zwar einen Nutzen davon, auch während Du Dich von Fehlern befreist, auch während Du Dich um Ausgeglichenheit bemühst; anders jedoch ist jenes Vergnügen, das man empfindet bei der Betrachtung eines von jedem Makel gereinigten und strahlenden Charakters. (2) Du erinnerst Dich jedenfalls noch, Welch große Freude Du verspürtest, als Du nach Ablegung der purpurverbrämten Knabentoga die Männertoga anlegtest und auf das Forum geführt wurdest: Eine größere Freude erwarte, wenn Du den kindlichen Sinn abgelegt hast und Dich die Philosophie unter die Männer aufnimmt. Denn noch immer dauert – nicht die Kindheit, sondern, was bedenklicher ist – kindisches Verhalten an, und es ist deshalb noch schlimmer, weil wir die Autorität der Greise haben, die Fehler der Knaben, und nicht nur der Knaben, sondern der Kleinkinder. Jene schrecken vor Lappalien, diese vor Hirngespinnsten zurück, wir vor beiden. (3) Mach Du nur Fortschritte!¹¹ Du wirst erkennen, dass manches gerade deshalb weniger zu fürchten ist, weil es viel Angst verursacht. Kein Übel ist groß, welches das letzte ist. Der Tod kommt zu Dir: Du müsstest ihn fürchten, wenn er mit Dir zusammenbleiben könnte: Er muss zwangsläufig entweder nicht bei Dir ankommen oder an Dir vorübergehen. (4) »Schwierig ist es«, sagst Du, »den Geist zur Geringschätzung des Lebens zu bringen.«¹² Siehst Du nicht, aus welchen albernem Gründen es geringgeschätzt wird? Der eine erhängte sich vor der Tür seiner Geliebten mit einem Strick, ein anderer stürzte sich vom Dach, um den scheltenden Herrn nicht länger anhören zu müssen, ein anderer stieß sich, um nicht von der

putas virtutem hoc effecturam quod efficit nimia formido? Nulli potest segura vita contingere qui de producenda nimis cogitat, qui inter magna bona multos consules numerat. (5) Hoc cotidie meditare, ut possis aequo animo vitam relinquere, quam multi sic conplectuntur et tenent quomodo qui aqua torrente rapiuntur spinas et aspera. Plerique inter mortis metum et vitae tormenta miseri fluctuantur et vivere nolunt, mori nesciunt. (6) Fac itaque tibi iucundam vitam omnem pro illa sollicitudinem deponendo. Nullum bonum adiuvat habentem nisi ad cuius amissionem praeparatus est animus; nullius autem rei facilior amissio est quam quae desiderari amissa non potest. Ergo adversus haec quae incidere possunt etiam potentissimis adhortare te et indura. (7) De Pompei capite pupillus et spado tulere sententiam, de Crasso crudelis et insolens Parthus; Gaius Caesar iussit Lepidum Dextro tribuno praebere cervicem, ipse Chaerae praestitit; neminem eo fortuna provexit ut non tantum illi minaretur quantum permiserat. Noli huic tranquillitati confidere: momento mare evertitur; eodem die ubi luserunt navigia sorbentur. (8) Cogita posse et latronem et hostem admovere iugulo tuo gladium; ut potestas maior absit, nemo non servus habet in te vitae necisque arbitrium. Ita dico: quisquis vitam suam contempsit tuae dominus est. Recognosce exempla eorum qui domesticis insidiis perierunt, aut

Flucht zurückgebracht zu werden, das Schwert in die Eingeweide; meinst Du nicht, die Tugend werde das zustande bringen, was eine allzu große Angst zustande bringt? Niemandem kann ein sorgloses Leben zuteilwerden, der über dessen Verlängerung zuviel nachdenkt, der viele Konsuln unter bedeutende Güter zählt.¹³ (5) Übe Dich täglich darin, mit Gleichmut das Leben verlassen zu können, an dem viele so hängen und sich daran klammern wie jene, die vom reißenden Wasser abgetrieben werden, an Dornestrüpp und raue Felsen. Die meisten taumeln zwischen Todesangst und Lebensqualen elend hin und her und wollen nicht leben, wissen nicht zu sterben. (6) Mach Dir also das Leben dadurch angenehm, dass Du alle Besorgnis darum ablegst. Kein Gut nützt dem Besitzer, wenn der Geist nicht auf seinen Verlust vorbereitet ist; nichts aber lässt sich leichter verlieren als das, was nach dem Verlust nicht vermisst werden kann. Ermutige Dich also und härte Dich ab gegen das, was auch dem Mächtigsten widerfahren kann! (7) Über den Kopf des Pompeius haben ein Unmündiger und ein Eunuch ihren Spruch gefällt; über Crassus der grausame und hochmütige Parther; Gaius Caesar [Caligula] befahl Lepidus, seinen Nacken dem Tribunen Dexter hinzuhalten; er selbst überließ seinen eigenen dem Chaerea. Niemanden hat das Schicksal so hoch erhoben, dass es ihm nicht so viel androhte, wie es ihm zugebilligt hatte.¹⁴ Vertraue nicht dieser Windstille: augenblicklich wird das Meer aufgewühlt; noch am gleichen Tag, da die Schiffe schaukelnd dahinglitten, werden sie verschlungen. (8) Bedenke, dass ein Räuber, ein Feind das Schwert an Deine Kehle setzen kann; auch wenn eine höhere Gewalt fern ist: jeder Sklave hat die freie Entscheidung über Dein Leben und Deinen Tod. So sage ich: Wer auch immer sein Leben geringgeschätzt hat, ist Herr über das Deine. Prüfe die Beispiele derer, die im eigenen Haus einem Anschlag zum Opfer gefallen sind, sei es durch offene Gewalt, sei es

aperta vi aut dolo: intelleges non pauciores servorum ira cecidisse quam regum. Quid ad te itaque quam potens sit quem times, cum id propter quod times nemo non possit? (9) At si forte in manus hostium incideris, victor te duci iubebit – eo nempe quo duceris. Quid te ipse decipis et hoc nunc primum quod olim patiebaris intellegis? Ita dico: ex quo natus es, duceris. Haec et eiusmodi versanda in animo sunt si volumus ultimam illam horam placidi expectare cuius metus omnes alias inquietas facit.

(10) Sed ut finem epistulae inponam, accipe quod mihi hodierno die placuit – et hoc quoque ex alienis hortulis sumptum est: ›magnae divitiae sunt lege naturae composita paupertas‹. Lex autem illa naturae scis quos nobis terminos statuat? Non esurire, non sitire, non algere. Ut famem sitimque depellas non est necesse superbis adsidere liminibus nec supercilium grave et contumeliosam etiam humanitatem pati, non est necesse maria temptare nec sequi castra: parabile est quod natura desiderat et adpositum. (11) Ad supervacua sudatur; illa sunt quae togam conterunt, quae nos senescere sub tentorio cogunt, quae in aliena litora inpingunt: ad manum est quod sat est. Cui cum paupertate bene convenit dives est. Vale.

Epistula V

Seneca Lucilio suo salutem

(1) Quod pertinaciter studes et omnibus omissis hoc unum agis, ut te meliorem cotidie facias, et probo et gaudeo, nec tan-

durch List: Du wirst erkennen, dass nicht weniger durch den Zorn der Sklaven als durch den der Könige umgekommen sind. Was macht es Dir schon aus, wie mächtig einer ist, den Du fürchtest, da dies, weswegen Du fürchtest, jeder vermag? (9) Aber wenn Du etwa den Feinden in die Hände fällst, wird Dich der Sieger abführen lassen – doch wohl dorthin, wohin Du ohnedies geführt wirst. Was täuschst Du Dich selbst und erkennst das erst jetzt, was Du seit jeher erduldet hast? So sage ich: Seit Deiner Geburt wirst Du hingeführt. Dies und Ähnliches müssen wir im Geist erwägen, wenn wir die letzte Stunde ruhig erwarten wollen, deren Schrecken alle anderen [Stunden] zu unruhigen macht.

(10) Doch um dem Brief ein Ende zu setzen, vernimm, was am heutigen Tag meinen Beifall gefunden hat – und auch dieses stammt aus fremden Gärten:¹⁵ »Ein großer Reichtum ist eine nach dem Naturgesetz geregelte Armut.« Weißt Du aber, welche Grenzen uns jenes Naturgesetz zieht? Nicht hungern, nicht dürsten, nicht frieren. Um Hunger und Durst zu stillen, ist es nicht nötig, an hochmütigen Schwellen zu sitzen, nicht den überheblichen Blick oder gar eine verächtliche Herablassung zu ertragen. Nicht ist es nötig, Meere zu befahren, noch in den Krieg zu ziehen. Leicht zu beschaffen ist, was die Natur verlangt, und naheliegend. (11) Für Überflüssiges schwitzt man; das ist es, was die Toga abnützt, was uns im Soldatenzelt zu altern zwingt, was uns zu fremden Ufern treibt; zur Hand ist, was genügt. Wer sich mit der Armut gut verträgt, ist reich. Leb wohl!

5. Brief

Seneca begrüßt seinen Lucilius

(1) Dass Du Dir beharrlich Mühe gibst und, ohne Dich um alles andere zu bekümmern, nur das eine im Sinn hast, Dich täglich